

«Peder Nair» e «La Lia dals chaus cotschens»

Dus ulteriurs raquints da Sherlock Holmes

■ A partir dal 1879 ha l'autur englais Arthur Conan Doyle (1859-1930) publictà ses raquints criminalistics cun las figuras da Sherlock Holmes e Dr. Watson che duevan vegnir famusas en tut il mund. L'Uniu Rumantsch Grischun ha edì dus toms cun mintgamai dus raquints da Sherlock Holmes (en versiun «Easy Reader», pia levamain scursanida e simplifitgada). Il segund tom cun ils raquints «Peder Nair» e «La Lia dals chaus cotschens» è cumpari il 1996 e cuntogna er illustraziuns ed explicaziuns da plets per far la punt dals idioms al rumantsch grischun.

Peder Nair

A Forest Row, Sussex, è capità in terribel murdraretsch cun in'arpuna. Il giuven inspectur da polizia Stanley Hopkins ch'admira Sherlock Holmes dumonda quel da gidar a schliar il cas. Tar in mazler emprova Holmes sez da chatschar in'arpuna tras in animal mazzà – e constatescha che be in um da gronda forza è stà bun da commetter il delict.

Peder Carey, la victima da 50 onns, era stà pli baud cumandant dal bastiment «Sea Unicorn» a Dundee en la Scozia. El era in um fitg grobulan e violent, surtut cura ch'el aveva bavì, e tuts al numnavan «Peder Nair». Schizunt sia figlia era leda ch'el era mort; ella è sia mamma avevan stuì patir sur onns sut las lunas e brutalitads dal vegl chatschader da balenas e mariner. Quel aveva ultra da quai ina disa vaira insolita:



El na durmiva betg en chasa, mabain en ina chasetta da lain ch'el aveva sez costruì en curtin e ch'era endrizzada sc'ina cabina d'in bastiment. Là al han ins er chattà arpunà. Ma Hopkins n'aveva chattà nagins fastizs u auters indizis davart l'assassin.

El aveva be remartgà in satget fatg da pel da foca, cun las inizias P.C., che cunteneva ferm tubac da mariners. Quai era remartgabel, damai che Peder Carey fimava be darar; e Hopkins n'aveva er chattà nagina pipa en la cabina.

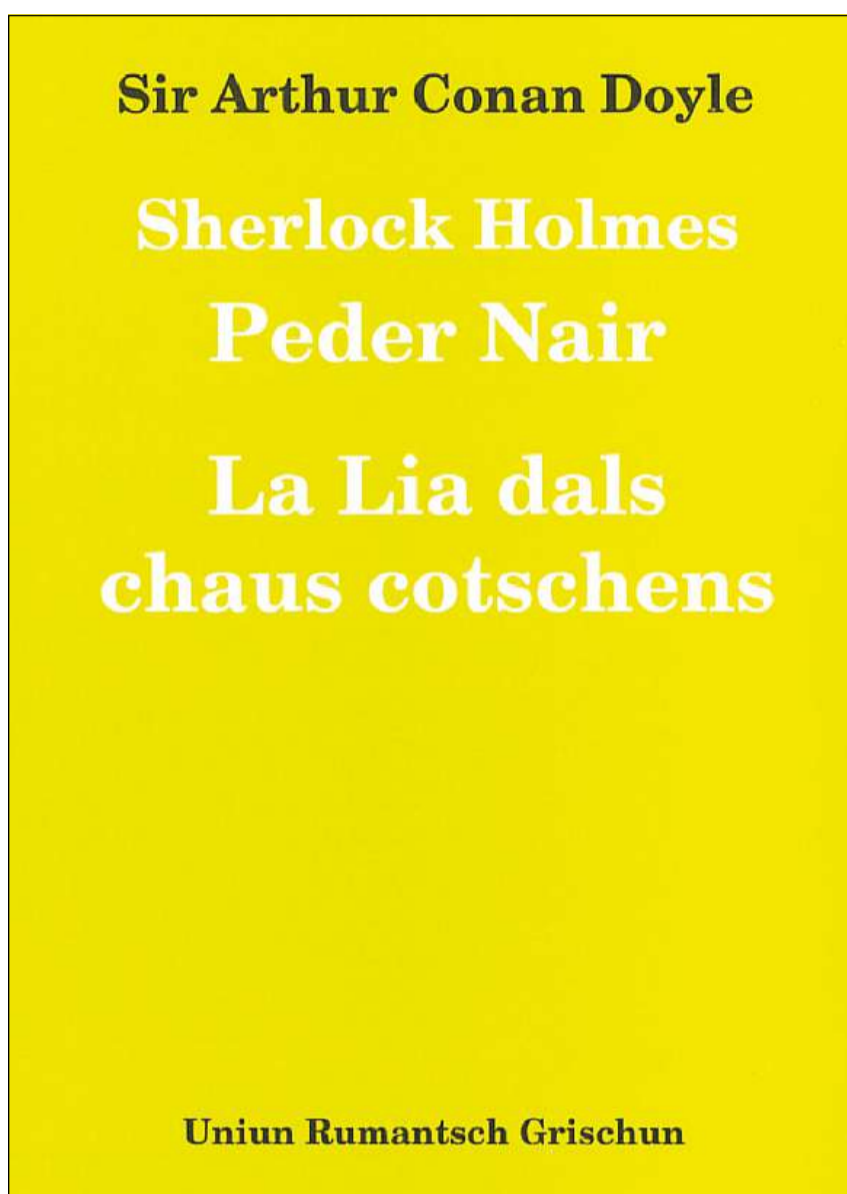
I deva er be in sulet indizi d'ina perditga. In um cun num Slater era arrivà duas notgs avant l'assassinat sper la cabina vi. El era segir d'avair vis la sumbriva d'in um cunter il sumbrival e che questa sumbriva n'era betg quella da Peder Carey ch'el enconuscheva fitg bain. L'auter di aveva Carey gi fitg nauscha luna e la notg sicura, la damaun baud vers las duas, aveva sia figlia udi in terribel sbratg na da la cabina. Ella n'aveva però betg fatg stim da quai, perquai che Peder Nair sbragiva savens cura ch'el era sturn. Il murdraretsch han las duas dunnas pir scuvert l'auter di vers mezdi, cura ch'ellas han gi il curaschi da guardar nua che Peder Carey restia uschè ditg. Hopkins è alura immediat stà al lieu.

Carey era vestgì cumpletmain, sco sch'el avess spetgà ina visita. Sin maisa sa chattavan ina buttiglia da rum e dus magiels; en la stanza avevi er buttiglias da brandy e da whisky, ma quellas eran plainas. Als pes da l'assassinà sa chattava in cuntè en la taja, il qual dunna Carey ha identifitgà sco quel da ses um.

Al lieu dal delict era plinavant vegni chattà in pitschen cudesch da notizias cun las inizias J.H.N. e l'onn 1883. Sin la segunda pagina stevan ils bustabs C.P.R., ils quals Holmes identifitgescha sco abbreviazion per Canadian Pacific Railway. Las emprimas inizias paran dad esser quellas d'in agent, damai ch'il cudeschet è plain da notizias davart pegns.

Holmes e Watson sa decidan d'accumagnar Hopkins a Forest Row. Apaina arrivads, remartga Hopkins ch'insatgi ha empruvà da rumper en la cabina, ma senza success. Holmes pensa che l'infractur vegnia a returnar la proxima notg cun in meglier instrument.

Examiond la cabina constatescha Holmes sin ina curuna in lieu cun pli pau-



Cuverta da l'ediziun rumantscha.

ca pulvra; insatgi ha prendì davent da là in cudesch u ina stgatlà. La notg sa tegnan Holmes, Dr. Watson e Hopkins zuppads en la cabina e spetgan sin l'infractur. Quel arriva e sfeglia en ils vegls cudeschs da navigaziun da Carey; tuttenina al tschiffan Holmes e Hopkins e pretendan dad el pled e fatg.

I sa tracta da John Hopley Neligan, quai che correspunda a las inizias en il cudesch da notizias. El è il figl d'in banchier ch'aveva fatg a ses temp falliment e ch'era svani dapi daditg. El era parti en Norvegia cun ina stgatlà plain pegns. Ins al reproschava d'avair engulà quels, ma en vardad crajeva ses bab da pudair restituir a mintgin quai ch'el aveva pers, sch'el avess gi il temp da vender ils pegns. En privel da mar stoppia el esser fruntà sin la «Sea Unicorn» che steva sut il capitani Peder Carey. E damai ch'el haja pudì persequitar enavos intgins dals pegns fin en questa cabina, uschia ha Neligan cuntinuà, supponia el che Peder Nair haja as-

sassinà ses bab per sez vegnir en possess dals pegns.

Hopkins prenda Neligan cun sai sin il post da polizia, cumbain che Neligan engira d'avair da far nagut cun il murdraretsch. Holmes al craja ch'el saja innocent, betg il davos er perquai ch'el fiss stà memia satigl e debel per pudair arpunar il vegl mariner.

Holmes vegn la finala da spender Neligan da la prashun cun chattar il vair assassin. El sa dat per in capitani cun num Basil e lascha trametter l'auter di tras in agent da bartgas arpunists che fissan pronti da vegnir tar el a bord. In dad els è grond e ferm ed ha num Patrick Cairns, sco las inizias sin il satget da tubac. Holmes al tegna ferm e vegn da savair da quel ch'el haja propi mazzà – betg assassinà – Carey en quel mument che lez vuleva sa derscher sin el cun ses cuntè en maun. Cairns era stà mariner sin la «Sea Unicorn» ed aveva vis cun agens egl, co che Carey aveva stuschà Neligan en la mar per vegnir en possess

dals pegns. Ussa era el vegni a savair nua che Carey abitia ed aveva contactà quel per far pajar el per ses taschair.

Holmes aveva sminà ch'i stoppia sa tractar d'in mariner versà ch'aveva lavurà sin la «Sea Unicorn». La perfuraziun cun l'arpuna, il rum sco bavronda tipica dals mariners sco er ulteriurs indizis al avevan fatg persequitar vinavant quest fatiz. Uschia èsi reussi d'evitar che Neligan vegnia empraschunà e d'al surdar almain ils pegns che Carey n'aveva betg anc vendì.

La Lia dals chaus cotschens

Dr. Watson fa ina visita a ses ami Sherlock Holmes. Vesend che lez discorra gist cun in giast, vul el spetgar en la stanza dasperas; ma Holmes al cloma d'entrar e supplitgescha Jabez Wilson da cumenzar anc ina giada cun ses rapport.

Wilson maina in pitschen institut d'emprest cunter pegn al Saxe-Coburg Square. Pli baud aveva el dus gidanters; damai che las fatschentas na van betg propi bain ha el be pli in. Ed er quel po el be te gnair, perquai ch'el è pront da lavurar be per la mesa pajà. Quest giuven um sa numna Vincent Spaulding. El lavura dapi intgins mais tar Wilson, perquai ch'el veglia – sco ch'el di – empernder il mastergn d'emprestader sin pegn. Ma el passenta magari dapli temp en tschaler, approfondà en ses passatemps preferi, il svilupper fotografias.

In di vegn Spaulding cun ina gasetta tar Wilson e di ch'el deplorascha da betg avair chavels cotschens sco ses patrùn. En la gasetta sa chatta in'annunzia da la Lia dals chaus cotschens che tschertga d'occupar ina piazza vacanta. Sin iniziativa da ses gidanter s'annunzia Wilson e survegn propi la piazza.

Tenor infurmaziun da Duncan Ross, che sa preschenta sco directur britannic da la Lia, saja questa organisaziun vegnida fundada avant biers onns dal milliunari american Ezekiah Hopkins da Pennsylvania. El sez aveva chavels cotschens e sa sentiva pervi da quai adina stuschà a l'ur da la societad; perquai haja el fundà quest'organisaziun per gidar finanziemalmain umens cun chavels cotschens.

Signur Wilson vegn incumbensà da sa trategnair da glindesdi fin venderdi da las 10 fin las 14 uras en las localitads da la Lia. Ses pensum è da scriver giu l'Enciclopedia Britannica. Wilson va d'accord e cumenzà l'auter di a lavurar. Radund dus mais va tut bain. Wilson cumpara mintga damaun punctualmain en las localitads da la Lia per ademplier ses servetsch. La sonda survegna el mintgamai 4 glivras sco pajà emnila. El ha entant finì da scriver giu dad A... fin Attica e quinta da pudair cumenzar bainbaud cun il bustab B. Ma alura è questa lavur ac-

cessorica ida a fin andetgmain questa damaun. Sco adina era Wilson i punctualmain a lavurar, ma las localitads da la Lia eran vidas e sin ina tavla vi da l'isch steva scrit che la Lia saja vegnida schliada.

Immediat è Wilson i a s'infurmar tar il possessur da la chasa, ma quel n'aveva mai udi insatge ni da la Lia ni da Duncan Ross. Questas localitads sajan stadas affittadas ad in advocat che haja uss fatg midada en la King Edward Street. Immediat è Wilson sa rendì en la via numnada, ma ha chattà là nagin biro d'avocat. Perquai è el ussa sa drizzà a Holmes e lez è pront da surpigliar il cas.

Suenter che Wilson als ha bandunà, supplitgescha Holmes ses ami Watson per in'ura da ruas. I sa tracta tar quest cas d'in problem da trais pipas. Silsuenter sa rendan ils duas ad in concert en la St. James Hall. Sin via van els però anc al Saxe-Coburg Square. Holmes pitga in pèr giadas cun sia channa sin la salaschada avant l'affar e splunta silsuenter per dumandar il gidanter da Wilson suenter la via. Las schanuglias dal gidanter cumprovan quai che Holmes aveva gia sminà – dapli na vul el per entant betg tradir a Watson.

Suenter il concert di Holmes ch'el stoppia organisar inqual chaussa, damai ch'el supponia che l'istorgia al Saxe-Coburg Square vegnia a vegnir critica anc questa notg. El supplitgescha però Dr. Watson da cumparair punctualmain la saira a las diesch – cun il revolver chargià.

A l'ura fixada scuntra Watson Holmes en cumpagnia da dus signurs, dals quals in è l'inspectur Peter Jones e l'auter il directur da banca Merryweather. Ensem van els en ina pitschna via laterala dal Saxe-Coburg Square, nua ch'els vegnan manads da Holmes en in tschaler ch'è emplenì cun chistas.

Holmes infurmescha ch'els sajan en il tschaler da la filiala d'ina da las pli grondas bancas da Londra. En quella sa chattia actualmain ina gronda quantad d'aur franzos, quai che Merryweather conferma. Ma ussa n'als resta nagin temp per ulteriurs explicaziuns. Holmes supplitgescha da stizzar la gliisch, damai ch'el quinta che lur adversaris vegnian bainprest a cumenzar cun l'infracziun.

Suenter avair spetgà radund in'ura en il stegir, cumenza insatgi a rumper si il palantschieu da sutensi. In um raiva or da la fora e vul gist gidar siadora in segund – en quel mument vegnan Holmes e ses gidanters or da lur zup! L'um che sa chatta en la fora emprova da mitschar enavos, ma là ha l'inspectur Jones medemmain postà umens che vegnan d'al tschiffar.

In pèr uras pli tard explitgescha Holmes a Watson tge ch'è succedì al Saxe-Coburg Square. Sco emprim n'haja el betg pudì s'imaginar in patrùn che pajà mintg'emna quatter glivras be per laschar scriver giu l'Enciclopedia Britannica. I stueva pia sa tractar d'insatge tut auter, numadamain da l'intent da carmalar Jabez Wilson per intginas uras or da chasa. En la chasa nua che l'affar da Wilson sa chattava na devi però nagut ch'avess vali d'instradar quest'entira acziun; pia stuevi dar insatge lucrativ en la vischinanza. Quai ha manà l'attenziun da Holmes sin l'assistent da Wilson e sin sia disa da svanir savens en il tschaler. I stueva dar insatge en il tschaler che duvrava in pli lung temp da preparaziun; el ha pensà ad in tunnel. Cura che Holmes è sa trategnì al lieu, ha vis las schanuglias tschuffas dal gidanter ed ha constatà che la banca sa chattava gist sper l'affar da Wilson, era il cas pli u main gia schlià.

La preschentaaziun:

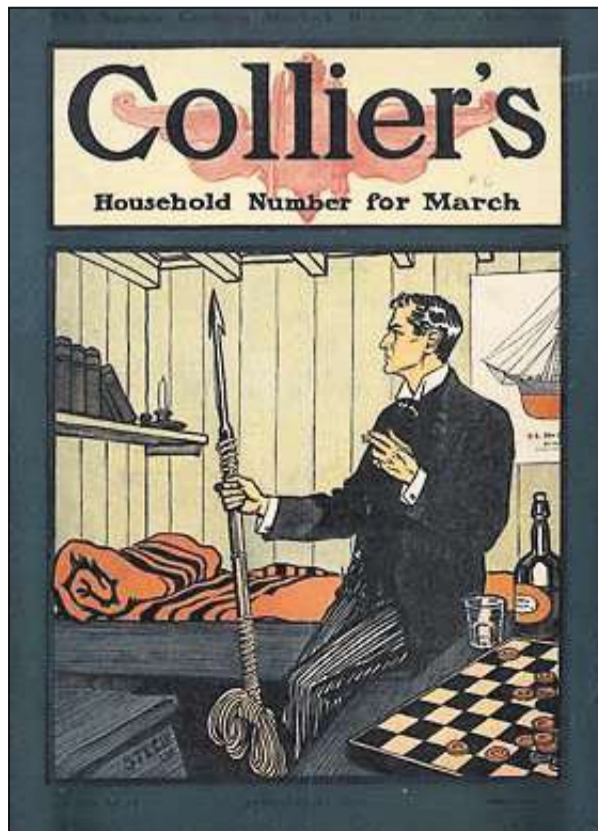
Sir Arthur Conan Doyle. Sherlock Holmes: Peder Nair – La Lia dals chaus cotschens. Cuir 1994.

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?id=1337&chiid=2870
www.chatta.ch



Scena or da «La Lia dals chaus cotschens» en il Museum da Sherlock Holmes a Londra.



«The Adventure of Black Peter» – cuverta da l'emprima ediziun (americana) il 1904.